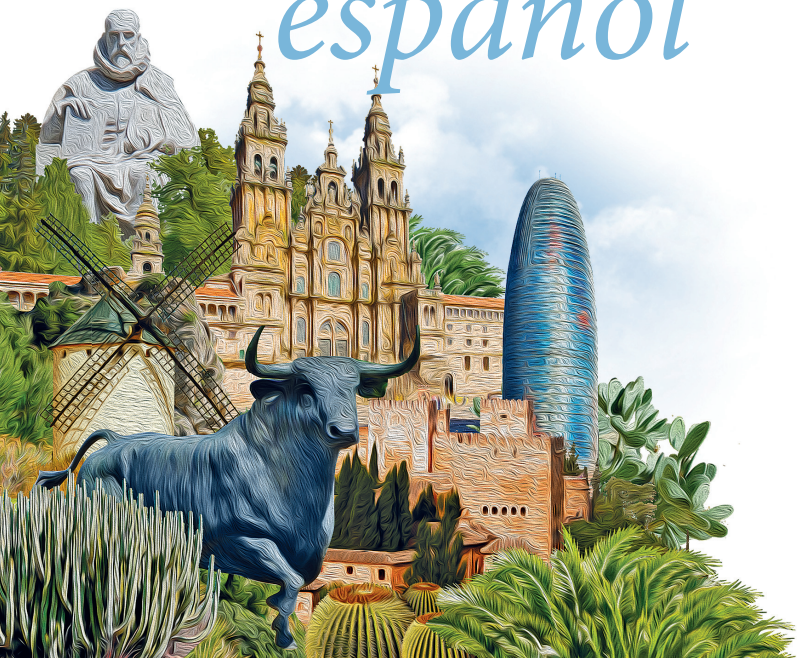




Perfectionnement

Espagnol *español*



- 70 leçons complètes et progressives
- 130 exercices et leurs corrigés
- un lexique espagnol-français
- une synthèse grammaticale



Perfectionnement espagnol

Collection Perfectionnement

par David Tarradas Agea

Illustrations de J.-L. Goussé

« Ce livre ne peut être reproduit ni utilisé à des fins d'entraînement de systèmes d'intelligence artificielle. La fouille de textes et de données est interdite conformément à l'article 4(3) de la Directive (UE) 2019/790. »

« Toute représentation ou reproduction, intégrale ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur, ou de ses ayants droit ou ayants cause, est illicite (art. L122-4 du Code de la propriété intellectuelle). Cette représentation, ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait une contrefaçon sanctionnée par l'article L335-2 du Code de la propriété intellectuelle. »

Sommaire

Introduction	VII
--------------------	-----

Leçons 1 à 70

1 Un idioma con futuro.....	1
2 Vacaciones relajantes	7
3 La cabra siempre tira al monte	13
4 Retraso por causas « naturales »	21
5 Una procesión movida	27
6 Rumbo al Nuevo Mundo	33
7 Repaso – Révision.....	39
8 La vida bucólica en el campo	47
9 Un genio de la pintura	55
10 En tiempos de Maricastaña.....	61
11 ¡Bienvenidos al mundo real!	69
12 « Lo importante no es ganar, sino participar ».....	77
13 El arte de combinar lo útil con lo agradable.....	85
14 Repaso – Révision.....	91
15 Antes se pillaba a un mentiroso que a un cojo.....	99
16 Simulador de entrevista de trabajo.....	105
17 Una manifestación involuntaria.....	113
18 Una agenda muy apretada	119
19 Unamos el gesto a la palabra	127
20 ¡Esto hay que celebrarlo!	135
21 Repaso – Révision.....	141
22 Cambio radical de look	153
23 Seguir las instrucciones para montar un mueble en kit ...	161
24 ¡Boom!... ¡Plof!.....	169
25 Borrón y cuenta nueva	175
26 En la buena dirección.....	183
27 ¡Taxi, por favor!.....	189
28 Repaso – Révision.....	197
29 ¡Rayos, truenos y centellas!	207
30 <i>Caravana de mujeres</i> , una historia de cine	213
31 Las reglas de la etiqueta.....	221
32 ¡Qué bestia!	229
33 La vida de color verde	235

34	Cada cosa en su sitio.....	243
35	Repaso – Révision.....	251
36	Con pelos y señales	257
37	Parte « amistoso »	265
38	Los cacos hacen su agosto.....	271
39	Una visita inesperada.....	279
40	¡Fuego! ¡Bomberos!.....	287
41	Crónica diaria	293
42	Repaso – Révision.....	301
43	La cesta de la compra.....	311
44	Con las manos en la masa	317
45	El cliente es el rey	325
46	Aún queda mucho camino por recorrer.....	333
47	Condiciones excepcionales	339
48	Un método poco ortodoxo	345
49	Repaso – Révision.....	353
50	A toda prueba.....	359
51	A ciencia cierta.....	365
52	Literatura de bolsillo.....	373
53	El arte del chasco	381
54	¡Con la música a otra parte!	387
55	Una sobremesa animada.....	395
56	Repaso – Révision.....	403
57	¿Qué estás inventando?	411
58	La nueva escritura jeroglífica	417
59	Un as de la informática.....	423
60	No hay rosas sin espinas.....	431
61	Atrapada por la Red	437
62	El beneficio de la duda.....	445
63	Repaso – Révision.....	451
64	Un crisol de culturas	463
65	A rey muerto, rey puesto.....	471
66	Si ves lo que quiero decir.....	479
67	Un sentimiento triste que se baila con pasión	489
68	Consumidos por el frenesí	497
69	Haciendo castillos en el aire	505
70	¿Y ahora qué?.....	513

Index grammatical	524
Lexique des expressions.....	536
Bibliographie	541
Lexique	544

Lección primera



Un idioma con futuro

- 1 Así pues, ¿has decidido ¹ mejorar tu español?
¡Enhorabuena, has elegido bien!
- 2 Pero, ¿para qué aprender ² español hoy en día?
- 3 Numerosas y varias razones pueden empujarte a hacerlo, tanto de índole personal, intelectual, e ³ incluso sentimental,
- 4 como ⁴ de carácter práctico o profesional, puesto que el idioma español se está convirtiendo ⁵ rápidamente en una necesidad para los negocios.
- 5 Hablada actualmente por casi 400 millones de personas, número que no deja de ⁶ aumentar y que podría superar, durante el siglo xxi ⁷, los 500 millones,
- 6 es la tercera lengua más hablada del mundo (detrás del inglés y el mandarín),
- 7 y la segunda (después del mandarín) en número de hablantes para quienes es su lengua materna.
- 8 En el siglo xv el español todavía era el castellano, hablado principalmente en los reinos de Castilla y Aragón.
- 9 Su presencia actual en varios continentes la debe, en gran parte, al antiguo imperio colonial español donde nunca se ponía el Sol.
- 10 Es la lengua oficial de 21 países, a saber, de España, de la mayoría de países de Latinoamérica, así como de Guinea Ecuatorial.

Première leçon

Une langue (avec de l') d'avenir

- 1 Alors comme ça, tu as décidé d'améliorer ton espagnol ? Félicitations, tu as fait le bon choix (*as bien choisi*) !
- 2 Mais, à quoi bon (*pour quoi*) apprendre l'espagnol de nos jours (*aujourd'hui en jour*) ?
- 3 Des raisons diverses et variées peuvent te pousser à le faire, aussi bien d'ordre (*à caractère*) personnel, intellectuel ou même sentimental,
- 4 que d'ordre (*qu'à caractère*) pratique ou professionnel : puisque la langue espagnole devient (*est en train de se convertir rapidement*) indispensable (*un besoin*) dans [le monde] des affaires.
- 5 Parlée actuellement par presque 400 millions de personnes, chiffre qui ne cesse d'augmenter et qui pourrait [bien] dépasser les 500 millions au cours du (*pendant*) ^{xxi}e siècle,
- 6 c'est la troisième langue la plus parlée au monde (derrière l'anglais et le mandarin),
- 7 et la deuxième (après le mandarin) en [considérant le] nombre de locuteurs dont (*pour qui*) c'est la (*leur*) langue maternelle.
- 8 Au ^{xv}e siècle, l'espagnol était encore le castillan, parlé principalement dans les royaumes de Castille et d'Aragon.
- 9 Sa présence actuelle dans plusieurs continents, il la doit en grande partie à l'ancien empire colonial espagnol où le Soleil ne se couchait jamais.
- 10 C'est la langue officielle de 21 pays, à savoir, l'Espagne, la plupart des pays d'Amérique latine, ainsi que de la Guinée équatoriale.

- 11** Asimismo, millones de personas de las comunidades hispanoparlantes de los Estados Unidos, sobre todo en los Estados del Suroeste, hablan español, o mejor dicho, « spanglish ».
- 12** Es asimismo uno de los idiomas oficiales de la Organización de las Naciones Unidas, y se encuentra en el pelotón de cabeza de las lenguas utilizadas en internet.
- 13** ¿Es el español más fácil que otros idiomas de primer orden, como el inglés, el francés, el alemán, el chino o el árabe?
- 14** Probablemente sí. Por supuesto, a quienes hablan o conocen otras lenguas románicas les cuesta ⁸ menos aprenderlo.
- 15** Para algunos, la pronunciación puede resultar una pesadilla, con la zeta, la jota y la erre, que son el coco de muchos estudiantes extranjeros...
- 16** Con todo, el español escrito es casi totalmente fonético y, mirando cualquier palabra, puedes saber cómo se pronuncia.
- 17** Aunque dominar a la perfección la gramática española es un gran reto ⁹, la gramática básica es lo bastante sencilla como para poder comunicarse rápidamente de manera rudimentaria.
- 18** Otra de las ventajas del idioma español es su relativa uniformidad, sobre todo si se tiene en cuenta que lo hablan millones de personas en un continente entero.
- 19** Bienvenidos ¹⁰, pues, a esta apasionante aventura que nos llevará a adentrarnos en los recovecos de la lengua de Cervantes. □

- 11 Aussi, des millions de personnes des communautés de langue hispanique des États-Unis, surtout dans les États du sud-ouest, parlent l'espagnol ou plutôt (*mieux dit*) le « spanglish ».
- 12 C'est aussi une des langues officielles de l'Organisation des Nations Unies, et elle se trouve dans le peloton de tête des langues utilisées sur Internet.
- 13 L'espagnol est-il plus facile que d'autres langues de premier ordre, telles que (*comme*) l'anglais, le français, l'allemand, le chinois ou l'arabe ?
- 14 Probablement, oui. Bien sûr, (*pour*) ceux qui parlent ou connaissent d'autres langues romanes ont moins de mal à l'apprendre.
- 15 Pour certains (*quelques*), la prononciation [de l'espagnol] peut être un cauchemar – avec la « zeta », la « jota » et la « erre », qui sont la plaie (*croque-mitaine*) pour beaucoup d'étudiants étrangers...
- 16 Toutefois, l'espagnol écrit est presque totalement phonétique et, en regardant n'importe quel mot, tu peux savoir comment il se prononce.
- 17 Bien que [le fait de] maîtriser à la perfection la grammaire espagnole soit un grand défi, la grammaire de base est suffisamment simple (*comme*) pour pouvoir communiquer rapidement de façon rudimentaire.
- 18 Un autre des avantages de la langue espagnole est sa relative uniformité, surtout si l'on considère que des milliers de personnes la parlent sur tout un continent (*un continent entier*).
- 19 Bienvenue donc dans cette aventure passionnante qui nous amènera à pénétrer dans les méandres de la langue de Cervantès.

Remarques de prononciation

Le numéro précédant la remarque ci-dessous renvoie au numéro de phrase de votre dialogue.

(15) On obtient le son de **la zeta** (représenté par un **z** ou par un **c** devant **e** ou **i**) en plaçant la pointe de la langue entre les dents de devant et en sifflant. Dans certaines régions d'Espagne ainsi qu'en Amérique du Sud, le **z** se prononce comme le **s** dans des mots comme *sable* ou *rousse* (jamais comme le **s** de *rose*).

On obtient le son de **la jota** (représenté par un **j** ou par un **g** devant **e** ou **i**) en émettant une sorte de raclement au fond de la gorge. Il ne se prononce jamais comme le **j** de *jardin* ou le **g** de *argent*.

La erre : en début de mot ou écrit **rr**, c'est un son fortement roulé. Écrit **r** à l'intérieur d'un mot ou combiné avec une consonne, il est moins roulé. On obtient ce son en mettant la pointe de la langue entre le palais et les dents, et en soufflant pour que la langue vibre.

Notes

- 1 Notez qu'en Espagne, **el tuteo** *le tutoiement*, est beaucoup plus naturel et fréquent qu'en France.
- 2 **aprender** désigne en espagnol le fait *d'acquérir des connaissances* : **Hoy he aprendido a retocar fotos.** *Aujourd'hui, j'ai appris à retoucher des photos.* Pour dire *apprendre* dans le sens de *transmettre des connaissances*, en espagnol on emploie le verbe **enseñar** : **¿Me enseñarás cómo hacerlo?** *Est-ce que tu m'apprendras comment le faire ?*
- 3 Souvenez-vous que devant des mots commençant par **i-** ou par **hi-**, la conjonction **y** *et*, devient **e** : **Habla francés e inglés.** *Il parle français et anglais.*

► Ejercicio 1 – Traduzca

Exercice 1 – Traduisez

❶ **¿Alguien te ha enseñado a hacer esto o bien lo has aprendido sola?** ❷ **Creo que el inglés no es tan complicado como el español.** ❸ **Para algunas personas, la gramática española y la pronunciación de algunas palabras puede resultar una pesadilla.** ❹ **No dejo de pensar en ti.** ❺ **Me cuesta pronunciar ciertos sonidos españoles difíciles.**

- 4 Rappelons que dans les constructions permettant la comparaison d'égalité, le 2^e élément est **como** et non pas **que** : **Su hermana es tan maja como él.** *Sa sœur est aussi sympa que lui, Tengo tantas ganas de hacerlo como tú.* *J'ai autant envie de le faire que toi.*
- 5 Le verbe français *devenir* se traduit de diverses manières en espagnol ; pour en savoir plus, rendez-vous en leçon de révision !
- 6 Vous connaissez certainement la construction **dejar de + infinitif**, qui sert à indiquer la fin d'une activité et qui correspond au français *arrêter de, cesser de* : **¡Deja de molestar!** *Cesse de déranger !, Hacer tres meses que dejé de fumar.* *Cela fait trois mois que j'ai arrêté de fumer.*
- 7 Remarquez qu'en espagnol, le mot **el siglo** *le siècle*, est suivi d'un nombre cardinal. Cet usage diffère du français où le mot *siècle* est précédé d'un nombre ordinal. Ainsi, *Cette chapelle date du XII^e (douzième) siècle* se traduit en espagnol par **Esta capilla data del siglo XII (doce).**
- 8 Remarquez la construction particulière des verbes **gustar** *plaire*, **doler** *faire mal*, et **costar** *coûter* : **Me gusta el arte.** (litt. « Me plaît l'art ») → *J'aime l'art, Me cuesta entenderte.* (litt. « Me coûte te comprendre ») → *J'ai du mal à te comprendre.*
- 9 Un synonyme parfait de **el reto** est **el desafío** *le défi, le challenge*. Les verbes correspondants sont **retar** et **desafiar** *défier*.
- 10 Notez qu'en espagnol, cette formule de salutation et de bienvenue, s'accorde en genre et en nombre : **Bienvenido, Juan.** *Bienvenue, Juan, ¡Bienvenidas, chicas!* *Bienvenue, les filles !*

Corrigé de l'exercice 1

① Est-ce que quelqu'un t'a appris à faire ça ou bien tu l'as appris [toute] seule ? ② Je pense que l'anglais n'est pas aussi compliqué que l'espagnol. ③ Pour certaines personnes, la grammaire espagnole et la prononciation de certains mots peuvent se révéler (*être*) un cauchemar. ④ Je ne cesse de penser à toi. ⑤ J'ai du mal à prononcer certains sons espagnols [réputés] difficiles.

Ejercicio 2 – Complete

Exercice 2 – Complétez

(Chaque point correspond à un caractère.)

- ❶ Ton professeur, tu le vouvoies ou bien tu le tutoies ?
A tu , ¿le de o bien lo ?
- ❷ Des raisons d'ordre professionnel me poussent à apprendre l'espagnol et pour moi c'est un grand défi.
Numerosas de profesional me a aprender y para .. es un gran /
- ❸ L'espagnol présente autant de difficultés que n'importe quelle autre langue.
El español presenta dificultades cualquier otro
- ❹ La méthode est simple et présente de nombreux avantages.
..... es y presenta numerosas
- ❺ J'ai du mal à suivre une conversation, je ne maîtrise pas encore assez bien la langue.
Me una, todavía no lo bastante bien el

Corrigé de l'exercice 2

- ❶ – profesor – hablas – usted – tuteas ❷ – razones – índole – empujan
– español – mí – reto/desafío ❸ – tantas – como – idioma ❹ El método
– sencillo – ventajas ❺ – cuesta seguir – conversación – domino
– idioma

Perfectionnement
Espagnol
español

Vous avez atteint un niveau de conversation courante en espagnol avec la méthode Assimil ou par un autre moyen ? Il est temps de consolider vos acquis pour pouvoir passer à la vitesse supérieure et acquérir une aisance réelle : maîtriser les subtilités de l'espagnol, les tournures idiomatiques, écrire sur des sujets complexes, comprendre un film sans sous-titrages... En 70 leçons et 130 exercices pratiques, cette méthode vous permet une autonomie correspondant au niveau C1 du cadre européen de référence des langues.

Qu'est-ce que la méthode Assimil ?

Cette méthode d'auto-apprentissage révolutionnaire repose sur un principe simple et efficace : l'assimilation intuitive. Elle s'inspire du processus naturel qui permet à chacun d'acquérir sa langue maternelle. Grâce à un ensemble pédagogique composé de dialogues vivants, de notes simples et d'exercices, vous parlerez sans effort ni hésitation de manière très naturelle.

Nos points forts

- Un choix de textes littéraires & journalistiques
- Un apport considérable en vocabulaire
- Les tournures et expressions idiomatiques indispensables
- Les outils essentiels pour approfondir vos connaissances grammaticales



Les enregistrements de l'ensemble des leçons et des exercices de traduction sont disponibles séparément. Interprétés par des comédiens espagnols, ils seront un atout précieux pour votre apprentissage. Ils portent le titre **Español perfeccionamiento** : 4 CD audio (9782700517989) ou 1 téléchargement audio (3135414907106)



e-méthode (version numérique)
disponible sur le site www.assimil.com,
sur Google Play et App Store

ISBN : 978-2-7005-0441-5

